Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu zawrę dla niej przymierze z polnymi zwierzętami, podniebnymi ptakami i z tym, co pełza po ziemi, a łuk i miecz, i wojnę wyrwę z ziemi, i sprawię, że ułożą się do snu bezpiecznie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu zawrę dla niej przymierze ze zwierzętami pól, z ptakami i z tym, co pełza po ziemi, a połamię łuk i miecz — usunę z ziemi wojnę; dzięki Mnie do snu ułożą się bezpieczni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poślubię cię też sobie w wierności i poznasz JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poślubię cię też sobie w wierze, i poznasz Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poślubię cię sobie w wierze: a poznasz, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poślubię cię sobie przez wierność, a poznasz Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu ustanowię dla niej przymierze ze zwierzętami polnymi i ptactwem niebieskim, i płazami ziemi, a łuk i miecz, i wojnę zniosę z ziemi i sprawię, że będzie mieszkać bezpiecznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu zawrę przymierze z nimi i ze zwierzętami polnymi, z ptactwem podniebnym i z płazami, a łuk, miecz i wojnę usunę z tego kraju i sprawię, że będą mieszkać bezpiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu Ja ustanowię dla nich przymierze z dzikimi zwierzętami, ptactwem powietrznym i płazami ziemnymi. Połamię łuki i miecze, wygaszę wojny w kraju i pozwolę im mieszkać bezpiecznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu zawrę dla Izraela przymierze z dzikimi zwierzętami, z ptactwem w przestworzach i z płazami na ziemi; usunę z kraju łuk, miecz i oręż wojenny i pozwolę im mieszkać bezpiecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І завіщаю з ними завіт в тому дні зі звірами поля і з птахами неба і з плазунами землі. І лук і меч і війну розібю в землі і поселю тебе у впевненості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia zawrę dla nich przymierze z dzikim zwierzem, z ptactwem nieba i robakami ziemi; a łuk, miecz i wojnę zniosę z ziemi; pozwolę im mieszkać bezpiecznie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaręczę się z tobą w wierności; i znać będziesz JAHWEʼ. |